



**HAL**  
open science

## Joute de poésie zajal. El-Bâbiliyyeh, Liban.

Jean Lambert

► **To cite this version:**

| Jean Lambert. Joute de poésie zajal. El-Bâbiliyyeh, Liban. . 2016. halshs-01359906v1

**HAL Id: halshs-01359906**

**<https://shs.hal.science/halshs-01359906v1>**

Preprint submitted on 5 Sep 2016 (v1), last revised 16 Dec 2022 (v4)

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

**JOUTE DE POÉSIE ZAJAL  
EL-BABILIYYEH, LIBAN, 1989  
Transcription en arabe libanais**

Ce document est une annexe à un article sous presse :

Lambert, Jean

2017 "Les joutes de poésie *zajal* au Liban. Entre rhétorique du défi et expression des conflits", Actes du Colloque *Traditions poétiques, narratives et sapientiales arabes*, Jounieh, USEK, 22-23 octobre 2015, INALCO, USEK, AUF

La captation vidéo de la joute est disponible sur YouTube en deux documents :

A = <http://www.youtube.com/watch?v=I6pXWys1yUg> (deux heures)

B = [https://www.youtube.com/watch?v=\\_EjtYzOE8mw](https://www.youtube.com/watch?v=_EjtYzOE8mw)

(Archives de Bâsil al-'Arâyda)

Samedi 26 août 1989, el-Bâbiliyya, au sud de Saïda

**1. IFTITÂ/HIYYÂT (mètre *qa/sîr* = *wâfir*)**

**A : 02: 30 : 00 Khalîl Shahrûr**

|  |   |
|--|---|
| Yâ âkhir Ab yâ yawm al-jinâyeh                 | Bi-/haqq ad-dîn wu-b-/haqq al-hidâye                |
| Al-yahûdî fik bâb as-sijin sakkar              | 'A- ashraf 'âlem wa-a/thar 'abâyeh                  |
| Bi-tawb el-Ya'rûbî mahmâ tnakkar               | Wu-kitâbuh al-akhdar yikaffî al-riwâyâ              |
| - - / u - - - / u - / u - -                    |   |
| Emmuh yahûdiyyeh <sup>1</sup> wa-mâ beyiqdar   | /Halîb al-emm yinkur bi-n-nihâyeh                   |
| Ma'a al-yahûd min ayyâm Khaybar                | Yâ M'ammâr /hikâyatnâ /hikâyâ                       |
| Nabîna 'enedmâ <sup>2</sup> bi-d-dîn bashshar  | Bi-Makke ballashû samm al-di'âyeh                   |
| Mitelmâ s-Sayyid bû-l-/Hasnayn /Haydar         | Khala' bâb al-/hu/sun awwal ebddâyeh                |
| Mitelmâ al-Muntazar bukra bi-yazhar            | 'Alâ Jibshît jâyyi 'Ubayd <sup>3</sup> bukra        |
| 'Alâ Lubnân Mûsâ al-/Sader jâyie               |   |
| u - - - / u - - - / u - -                      | u - - - / u - - - / (u) - -                         |
| Anâ ibn al-/hudûd al-'Amiliyya                 | Ba'edmâ dârat al-ayyâm fiyyeh                       |
| Bi-Sînây <sup>4</sup> irje't kaffî /hayâtî     | Wa-bi-An/sâr ell 'alayya 'amm etfeyyî               |
| Shabâbî min mashîbî leysh qâsî                 | Wa-râje' ba'de ghaybat 'umur leyeh                  |
| Liannuh al-'amm yijaddid zikrâyâtî             | Nasîm al-snowbarât al-Qa'qa'iyyeh <sup>5</sup>      |
| - - - - / u - - - / u - -                      |   |
| Yâ Khartûm <sup>6</sup> erja'at lamlim shatâtî | Bi- Ghassâniyyât <sup>7</sup> al-nâs al-abyyeh      |
| Min eznûb al-'umur /tahharet zâtî              | Bî nahr el-Kawthar min al-Kawthariyyeh <sup>8</sup> |
| Kullmâ hawn ytaakkad sabâtî                    | Wu-shahîdî wa-hû kermal al-qa/diyyeh                |
| Min al-da'weh bi-/sawmî wa-b-/salâtî           | Bi-/hayâtî mâ nsît bi-l-Baysariyya <sup>9</sup>     |
| Wu /hattâ bi-l-ma'annâ m'allaqâtî              | Sab'e m'allaqât tkûn hiyyeh                         |
| 'A/sart al-mawhibe /hibret zawâtî              | Bi madrast al-Jihâd bi-l-Bâbiliyyeh                 |

1 Rumeur comme quoi Mu'ammâr Kadhâfî aurait eu une mère juive.

2 Quand

3 Militant libanais chiite emprisonné en Israël.

4 Village

5 Village de la région ; ou : craquants (peut-être jeu de mots)

6 Village situé à l'est de al-Bâbiliyya

7 Allusion à un autre village voisin

8 Peut-être aussi un autre village de la région

9 Village

Yâ Jnûb bi-/hayâtî wu-b-mamâtî Enet muf/dil 'alâ bayyî wu-'alayyi  
 W-kull trâb ardek yâ /hayâtî Adfâ min /hu/dun ummî wa-bâyî<sup>10</sup>  
 Dawlatnâ al-'aliyya yâ zawâtî Mâ 'a/tyitnâ al-hâwiyya al-/tâ'ifiyyeh  
 Yâ-dawlitnâ al-hawiyya lâ thâdî<sup>11</sup> Elli dammû ya'rûbî wa-qalbuh janûbî  
 Shû baddû bi-n-nfûs wa-bi-l-hawiyya ?!

Of

Bîqûlû rij'it al-Emm al-/Hanûne Min Marsîliyya 'a- ba/hr<sup>12</sup> Jûnieh  
 Kaannhâ mush sabab kull el-jarîme Bi-/himma al-/harb wa-d-dwâr as-skhûneh<sup>13</sup>  
 Anâ sh-sha'b al-muqâwim yâ /Halîmî<sup>14</sup> Shû beddik bi-hâ-r-raj'a al-mâsûnî  
 Esâlî Gûr wa-esâlî îduh el-laîmeh Shû zar'at sharr bayn A/hmad wu-/Tônî  
 Dakhlik min bâ'it lik 'azîmeh Mâ zâlû ell jarrabûkî wa-jarrâbûnî  
 Ahli hajjarûkî bi-l-hazîmeh Wa-jnûdik mâ qedarû yfajjarûnî<sup>15</sup>  
 Izâ Lubnân yâ Fransâ al-'azîme Ta/het ism al-/himâya wa-l-ma'ûneh  
 Bedduh yi'ûd le-/s-/sîgha al-qadîmeh<sup>16</sup> Bîqillik sha'b Lubnân kulluh  
 'Umruh lâ yikûn wa-lâ tkûnî

Yâ Amrîkâ yâ 'illeh 'âlamiyeh Yâ a/sl al-sharr yâ emm al-baliyyeh  
 Jâye 'al-sh-shereq musta'mar Zara'tî bi-jism al-shareq dawleh 'un/sûriyyeh  
 Raghem kull al-ta'â/tî mâ qasha'tî Jarâ'yim hâ-al-'i/sâb al-mu'tadîyyeh  
 Wu min rghîf al-khebez elhâ dafa'tî Li-kelfet kull âlî 'askariyyeh  
 Min em/halluh sha'ab kâmil qala'tî 'Alâ mar-a wa-samâ' kull el-bariyyeh  
 Al-hâwiyyeh min al-mâl tâ naz'tî Wa-'a/tayt ell mâ- loh /haqq al-hâwiyyeh  
 Bi-'îshet kam makh/tûfin dafa'tî Bi-asâ/tîlik bi-quwwe jhanammiyyeh  
 Kaannik mâ qsha'tî wa-lâ sama'ti B-sijin 'Atlit elnâ khames miyyeh  
 Karâmat kam shakhe/s tehtî wu-/di'tî W-'amaltî min salâmathun qa/diyyeh  
 /Tabaltî al-kawne wa-l-'âlam /sara'tî Kaannuh al-Amerîkânî sheghel Allah  
 Wa-bâqî an-nâs sheghli-s-sangariyyeh

Yâ Zaghlûl wa-Zeyn Shu'ayb zâtû Wa-hâtû min darârî al-shi'r hâtu  
 Liannuh fih elô al-jamhûr maw'ad Ma'a al-fann al-jamîl wu-bayyinâtûh  
 Bi-'ilmî fî likun târikhe ajwad Min el-khamr elli bîqûlû tu'âtû<sup>17</sup>  
 Kullmâ tu'a/t/taq bi-/tîbe azwad Al-jawhar za/hza/h<sup>18</sup> la-muwâ/safâtuh  
 Bi-Zeftâ<sup>19</sup> ames kuntum bi-ghayr mashhad W-jamâl al-fiker<sup>20</sup> shalla/hkun banâtuh  
 Mê drî al-/haqq 'a-s-sayyid Mu/hammed Midrî al-shâyb habb 'âsifâtuh  
 Anâ wu-/Hamdân sha'ernâ li-tjassad /Hafîf al-baylasan<sup>21</sup> bi-washwashâtûh  
 'Imil elnâ al-wa/hî wa-sh-shi're mawlad 'Alâ al-ma/sra/h sabâtî min sabâtuh  
 Thunâ mitelmâ mâ bezunn yûjad Bi-mu/hibbin hâ-sh-shi'ir wa-huwâtuh

10 Hémistiche qasîr sans syllabe brève au début

11 Ca ne représente pas un cadeau

12 V. : sha/t/t

13 Le vertige de la maladie

14 Madame Tout le Monde

15 Var. : hajjarûnî

16 La "Formule", c'est-à-dire le Pacte national de 1943

17 Ou : du'âtû

18 Ta/hallâ

19 Joute ayant eu lieu à Zeftâ (village de la même région) le 22 juillet 1989, soit un mois avant celle de Bâbiliyya

<https://www.facebook.com/Zajall/?fref=ts> (posté le 25 octobre 2014). Introduite par une chanson de Fayrouz sur le Jebel 'Amil.

20 Variante : al-wahî

21 Le sureau. Ses feuilles font un bruit en se frottant mutuellement dans le vent

Izâ bî'ûd le-Qmâ/tî<sup>22</sup> wa-As'ad

Izâ byiqûm Rôkoz min rufâtuh<sup>23</sup>

Akhûnâ Bû 'Alî Allah byishhad  
Khayâlu min en-najem asmâ wa-ab'ad  
Bes al-yôm leyluh leyl aswad  
Tâ khallî Zeyn mitl al-qoros yijmad  
Ya/hlef 'a-l-mubârât bi-/hayâtuh

Bi-/hobbuh el-marâjîl min /sifâtuh  
Wu-ketef sa/t/hâ al-Majarra 'a- sawâtuh  
Izâ ma'nâ mâ ba/t/tal bahwarâtuh<sup>24</sup>  
Qeddêm al-bashâr bi-l-Bâbiliyyeh

**A : 00 : 19: 00 Zeyn Sh'ayb (Abû 'Alî)**

Akh...

Lek yâ Jnûb min qalbî ta/hiyyeh  
Yâ qa"âr al-madâfi' wa-l-qanâbil  
Yâ mahd al-khayr ya-ar/d al-sanâbel  
Bi-raghm el-mi/han zar'ek dall qâbil  
Qadar mâ yikheltû l-hâbel bi-l-nâbil  
Byijî hûn yawm a/hfâd al-tanâbil

Ta/hiyyet rû/h shi'rî al-'askariyyeh  
Yâ l-qal'a sâbiteh b-wajh al-maniyyeh  
Wu-marj w-ward wa-bayâdir mukhmaliyyeh  
Bi-/sumûdek bi-sh-shabâb al-ashbahiyyeh<sup>25</sup>  
Wu-komandos 'a-sh-shuyûkh al-'Amiliyye  
Byinâmû ta/het wa/t-â /Haydariyyeh

Trâbe jnûbnâ /saffâ majâbil  
Al-shahîd ell bakaytû 'ûyûn al-dawâbil  
Wa-anâ 'a-l-Bâbiliyya ji't qâbil<sup>26</sup>  
Wa-qadar mâ yikûn shâmikh Burj Bâbil  
Lawma assâs ell- 'ammarûh min-l-Bâbliyyeh

Ell enjabal fih damm ukhtî wu-damm khayyî  
Nabat bi-qaber zahra bnafsajiyyeh  
Tawârikh al-'u/sûr al-Bâbiliyya  
Mâ daqqat 'atabtuh bi-l-ghaym

Arez Lubnân yâ awwal manâra  
Al-sama 'â-kruzhâ<sup>27</sup> shattat darârî<sup>28</sup>  
Yâ Zaghlûl ellî enet khayyi wa-jârî  
Izâ tefrege diyârek 'an diyârî  
Jabalnâ ell kân janneh li-l/hâwârî  
Jabalnâ ell kân mut'Allem /hadârî  
Janûb ell na/hashtuh wu/hûsh al-bârârî  
Bi-bîr al-dama' mustanzar le-mkârî

Zara'hâ al-rabb 'a- jbal al-/sa/hârâ  
Bi-khazne lâ trâb wa-lâ-/hajâra  
Wa-rafiqî bi-j-jlîd wu-bi-l-/harâra  
Lisânî beqta'ûh in kaffâ al-'ibâra  
/Seba/h mârid<sup>29</sup> ta'aqqor wa-l-'azâra<sup>30</sup>  
/Seba/h /dârî<sup>31</sup> lâ 'ilm wa-lâ /hadârah  
Sinin /twâl /sâr luh b-ha-n-nazâra<sup>32</sup>  
Mitel Yûsef shû bi-shîluh min al-maghâra ?

Ramânâ al-dahar bayn bâyi' wa-shârî  
Er-riyâsî lâbis et-tawb el-'iyârî  
Yâ ghibn al-/hikim yit/hawwal tijârî  
Wa-b-karâmat khâter 'uyûn al-ma/sârî  
Yirba/h /haqqhâ kursit wazâra

Er-ribi/h li-ll- bâ' wa-'alaynâ le-khsâra  
Wa-qâser lâ tâj fihu wa-lâ amâra  
Wa-ana ba'raf ell- masyû b-hâ-t-tajâra  
/Saba/h al mujrim yi/tluq qazîfeh

Yâ sâyis<sup>33</sup> qûm /ha/d/dir lî jawâdî  
Fiqet qabl es-/sabâ/he bi-ruba' sâ'a

Anâ wu-ghâfi esmi'et /sawt al-munâdî  
Wu-sabaqt ash-shames min wâdî la-wâdî

22 Poète de al-Qumâtiyya, village du bas du Chouf

23 S'il renaissait de ses cendres

24 Forfanteries

25 Les garçons courageux, les *qabaday*.

26 Compare

27 les glands du cèdre : des perles

28 Flocons

29 mârid : djinn, monstre

30 = bahdala

31 /dârî : vain ou qui fait mal

32 Prison (turc)

33 Palefrenier

Asalet 'a- mlûk elhâ isti/tâ'a  
 Wa baramt qu/sûrhum qâ'a wa-qâ'a  
 Wu-rje'et wa mâ lqayt illâ hâ-l-bdâ'a  
 Ellî anâ 'â/tîhun b-îdî shehâdî  
 Ellî /hâdinhûn min sinîn al-ridâ'a  
 Abû Brahîm min mashtal zirâ'a  
 'A/taytuh esem kâfî bi-sh-shajâ'a  
 Wu-Abû Shâdî esâlun 'âjil wadâ'a  
 Es-âlû al-shâkî es-âlû shrî/t al-azâ'a  
 Wa 'inidmâ a/sba/hû b-sinn al-manâ'a  
 Siret mu/htâr fihun yâ jamâ'a  
 wa-lâ 'andî qaleb eqsâ a'-wulâdî

Al-na/ser sâr luh shaher /hâmil wishâ/huh<sup>36</sup>  
 Qa/sadnî wa-bayn aydayyî trabba'  
 Anâ elli khleqet li-l-sha"âr marja'  
 Bi-fa/dl elli kheleq li-d-dirr maqla'  
 Bi-marjaltu<sup>39</sup> izâ tehjem 'a- madfa'  
 Bi-'abset /hâsibeh ell minhâ bi-yirka'

Anâ qandîl Lubnân el-emsha'sha'  
 Qamar bi-l-bayt 'alâ al-'ayle byis/ta'  
 Yijû sh-sha"âr majma' khalef majma'  
 Silâ/hu jnâ/h idnuh lâ btesma'  
 Yi/hûmû /hawla nûrî ell mâ biyimna'  
 Wa-â fîh shâ'ir balâ nakbeh byirja'  
 Bî'ûd mushalwa/t<sup>40</sup> marawwa/h ejnâ/hû

### A : 00 : 32: 00 Zaghlûl al-Damûr

Oof Yâ ar/d isteqlî wa-nujûm zîdî  
 Al qamar 'a-l-ar/d min burjuh tadâ'â  
 Wu-zajalnâ ell- shâf /hâlû bi-hayk sâ'a  
 Akhad men heyk sha'biyyeh al-manâ'â  
 Wa-ayyâm lâ di'âyeh wa-lâ ishâ'a  
 Min al-Ra/hmân sâr bednâ al-shafâ'a  
 Instashar zâ-l-miyû'a yâ jamâ'a  
 Wa-lâ telfîzion yih/kî wa-lâ izâ'a

Bi hazi al-khâter wa-bi-'a/sr al-bashâ'a  
 Al-dinî /sârat masâri/h lil-khalâ'a  
 'Alâ l-akhlâq wil-kilmeh al-muffîdeh  
 (coupure du bis)

Mâ 'âd /haqqa al-qiyâdeh bi-l-qiyâdî  
 Khtafû as/hâb al-mamâlik wa-s-sayyâdî  
 Yâ Zaghlûl dellek 'alâ /hyâdî

Ellî /ta"amhun 'â/tif rû/hî wa- fûâdî  
 Zirâ'at madrasat shi'rî wa-'inâdî  
 Wu saba/h min /taltuh yikhâfû al-'âdî  
 Wu-ma'jantuh<sup>34</sup> wa-s-âlû usûd al-bawâdî  
 Abû Shâdî b-qafa/snâ kân shâdî<sup>35</sup>  
 Ejû tâ ykabbeshûnî bi-l-ayâdî  
 Lâ be-r/dâ yishmakhû ûlâdî 'alayâ

'Alâ 'uyûnuh ell 'a-Zeyne Sh'ayb shâ/hû  
 Wa-'a/tânî et-tâj washka /tâ/hû<sup>37</sup>  
 Wu-bi-ismi sawkar<sup>38</sup> al-manbar najâ/hu  
 Bi-z-zend elli shtaghal wa-s-sakhr zâ/hû  
 Bi qalbuh befût be/dhar min jirâ/hu  
 As-saba' bi-l-ghâb wu-l-labwât nâ/hu

Al-masâ 'a-/tallî byiqsha' /sabâ/hû  
 'A-l-qamar min basemtî byishrab î/dâ/hû  
 Mîtel rab/t al-farâsha ell shû slâ/hu  
 Wa-lâ 'aynû teqsha' al-mawtu riyâ/hû  
 Ejû mnayn, /tallû wayn, râ/hû  
 Izâ mâ mât min lahbat yîdî

Ta-ne/troq /hizer bi-'ayn al-/hasîdeh  
 Wa-'imil bi-l-Bâbiliyyeh al-yôm 'îdî  
 Bi hâ l-jam'u bi-hâ l-/hafleh al-farîdeh  
 Wa-qa/taf min baydâr ghmâr al-/hasîdeh  
 Izâ mâ kshafâthâ bihun nazrat îdeh  
 Bi-hâ l-/harb ell mashâkileh 'adîdeh  
 Wu-/sebe/h kull yôm fih bid'a jdîdeh  
 Wa-lâ tektûb majalleh wa-lâ jarîdeh

Ell msaffî al-qarîbeh wa-le- ba'îdeh  
 Wa-janûbe blâdnâ ba'duh m/hâfîz

34 Var. : marjaltuh

35 Chantait

36 Noter la prosodie de cet hémistiche : très formulaire, il fait : / - u - / - - u - / - - u - - / . C'est décalé par rapport au modèle idéal du mètre, mais dans une perspective formulaire, ce décalage n'est pas troublant : si on enlève la première UM, on obtient exactement le modèle de mètre qasîr.

37 Incompréhensible à cause d'une coupure du document sonore : wafkâr rtâ/hû ?

38

39 Bravoure

40 Brûlé les ailes

Of

Elek yâ jnûbnâ bi-qalbî wu-'uyûnî /Suwar /helweh 'alayya byi/hessadûnî  
 Bi-'izzet nafsek ejbîneh ta'allaq Yâ jâr al-Shûf yâ ma/sdar fenûnî  
 Bi-jawêk al-/helû fikrî yitjallâ Wa-le-mwâyel ellî minhâ sharabûnî  
 Mine diyârek min an-naba' al-m/hallâ Min al-fawâkeh ellî minhâ byi/t'amûnî  
 Min bsâtînek minhâ tadallal Karam aktar min al-Umm al-/Hanûneh  
 /Helî /sawtî wu-qeder ghannâ wa-/sallâ Liannuh min nasîmek nashshaqûnî  
 Izâ jismî min al-jurû/hî smallah Wa-izâ khamsîn shaqfeh shaqqafûnî  
 Ba'dma er-rû/h sallamhâ li-Allah Liannuh em'allaqa shlûshî bi-ardek  
 Mâ fihin min turâbek yinza'ûnî

Elî kilme bi-ha-l-ma'nâ sma'ûhâ Min al-ajwâ ta-nijlî al-ghamâmî  
 Baladnâ qabelma trû/h el/haqûhâ Ba'dmâ trû/h shû nafa' en-nadâmî  
 Ehjemû wa-znûdkum lâ twaffârûhâ Tâ finâ n'îsh wi-t'îshû eb-salâmi  
 Amal la-l/hareb lamâ ta/tlebûhâ Bi-Isrâ'îl betqîm al-qiyâmî  
 El-are/d na/hna ahâlihâ banûhâ Izâ min-fûthâ 'alaynâ al-malâmi  
 /Haqîqa lâzem al-nâs ya'rafûhâ Ellî mâ bî/hâfiz 'alâ karamet bilâduh  
 Bi'îsh al-'umûr mafqûd al-karâmeh

Bi-mawdû' al-ta/haddî wa-le-ghnânî Ghanayt al-shi'r aktar mâ ghanânî  
 Li-annuh al-mawhabeh elhâ 'alâyem Bidûne shhâdet flân wu-fulânî  
 Wa-'annâ tes-âlû as/hâb-l-'amâyim Wu shabâb al-'a/ser min qâ/sî wu-dânî  
 In/talaqnâ raff ghâttet wu-raff /hâyim B-jaw al-irtijâl al-awwalânî  
 Mâ jînâ nakh/tuf wu-na'mal jarâyim Wa-lâ nqâsî wa-lâ nkasser qanânî  
 Wa-lâ nqawwas wa-lâ shill al-'azâyim B-sinn al-rumu/h wa-b/hadd al-yamânî  
 Wa lâ nkhellî al-falak bi-d-dama' ghâyem Wa la nqîm al-jamâjim 'a-s-sawânî<sup>41</sup>  
 Wa-lâ minrîd bi/sîr a-/harb dâyem Lâ t-turuqât bi-l-qitlâ malânî  
 Jinâ la-nfayyiq elli kân nâyim 'Alâ an-naghme 'alaqtek al-ma'ânî  
 Ba'd tartîb al-qawâyem Bi ma'rakat al-zajal beddkum tshûfu  
 Fikr shi'rî sâre' fiker tânî

/Talî' ell kân tilmîdhî bi-zmânû Ghamartu b-'â/ftet qalbî wu-/hanûnû  
 'A/taytuh mine krûm al-fann mûnî La-/hattâ karramûh /tul'û snânuh  
 Liannuh bi-zakâ /haqqaq zunûnî Taraktuh yi/tîr wa-yighayyir makânû  
 /Subu/h ustâdh mush /hâ- yisma'ûnî Rafa' lil-manbar az-zajli min kiyânû

Abû Brahîm shâ'ir 'a- 'uyûnî Bi-/haql-il-ma'rifeh sâbiq awânû  
 Kalâmu mitele 'u/tr ez-zayzafûnî Byirû/h al-/tîb aktar e/d-/da'ânû  
 Anâ be/hobb ellî beddhum yitlûbûnî 'Alâ /harb al-ta/haddî wu-mahrajânûh  
 Yikûnû hêk yammâ ya'zarûnî Lâ yid'ûnî izâ ghayr hêk kânû  
 Izâ 'a al-kawn kulluh mallakûnî Wa-'a/tûnî 'arsh Kisrah<sup>42</sup> wu-fahlajânûh  
 Min az-Zahrâ 'abaya labbassûnî Min al-Mârid 'a/tûnî murjânû  
 Mâ beqbel min 'Aleb yit'ahhadûnî Bârik shakhes fâqid ittizânûh  
 /Hakaytu hawn bi-jawwib b-Jûnieh wa-elû daynayn 'amm tenmû be'îdî  
 Wa-/hayâ Allah al-/hakî yibrum lisânûh

41 Il l'a répété à haflat Melbourn, Sydney, Zahle ?

42 Khosraw

**A : 00 : 44:00 /Talî' /Hamdân**

Off

Esma'î yâ Bâbiliyyeh min Bû Shâdî  
 Wa-salâm er-rfiq min Shûf eli biyshhad  
 Sallim 'alâ Nabîh ellî ta'ahhad  
 Sallim 'alâ Nabîh elli tanahhed  
 Sallim 'alâ Nabîh elli ya'bed  
 Byishûf al-sha'b 'alâ al-jabhâ tjanned  
 Rabî' ebilâdnâ al-khadd mawarred  
 Marra bi-s-seneh n-nahr ellî gharred<sup>44</sup>  
 /Hattâ al-emm ell ma'a /tafl yûled  
 Besse janûbnâ ell 'azmûh mbawled<sup>45</sup>  
 Ba'd mâ ketr nâdâ yâ Mo/hammed  
 Wa-ba'dâ mâ râ/h Dâwûd elli khalled  
 Reja' As'ad Iben Berrû stashed  
 Ftakharnâ fik yâ 'Ubaydu wa-yâ As'ad  
 Esh-shahîd yiridd Isrâ'îl 'annâ

Kill min zahze/ha wa-/hassûn shâdî  
 Qiyâdât sha'ab tkûn ashraf qiyâdî  
 Bi-ta/hrîr al-turâb min al-a'âdî  
 Ma'a /t-/tafl al-yatîm ell- 'amm yidâdî<sup>43</sup>  
 Sayyid /hurr lêqet luh s-siyâde  
 Izâ bîsî/h emshû yâ awlâdî  
 Marra bi-seneh bîsîr nâdî  
 Bîb'atlul shiteh dumû'uh ziyâdeh  
 Elhâ bi-sene mawsam wilâdî  
 Luh kull yôm mawsam bi-sh-shahâdeh  
 Wu-Bilal al-'Amilî wa-khayû l-Jarrâdî  
 Ma'a rifâq al-karâmeh wa-l-mabâdî  
 Wu-'Ubayd nsajan remz al-'ibâdeh  
 Was-sajîneh yiredd /hurriyat bilâdeh

Oof

Yâ wâ/had wa-tlâtîn al-shahar a'înû  
 Jânî sba' te/hmî lûh 'arînu<sup>46</sup>  
 El-Imam a/s-/Sadr mâ btekhlas sinînuh  
 E'milû lî mahrajân elli 'ayshînuh  
 Yâ wâ/had wa-tlâtîn al-shahar 'înuh  
 Li betrol al-'Arab mush 'âyizînu  
 El-Imâm a/s-/Sader na/hnâ nâ/tirinû  
 El sharq ya'/tik kull ell- /hâkimînuh

Ell kha/taf Mûsâ /Sâder min sha'ab jânî  
 Mâ biyhimmûn min **ghadar jânî**  
 'Amm yisrakh yâ sha'bî al-awwalânî  
 Yumkin taqsha'ûnî bi-mahrajânî  
 Yâ al-sha'ab elli sa/h/hatuh malânî  
 Raytuh yi/hruq 'urûsh al-khiyâneh  
 Amâneh aqullek tredd al-amânî  
 Reje' luh /s-/Sader meshwâre tânî

Anâ shayyadit<sup>47</sup> Lubnân bi-rumûshî  
 Izâ jur/hî nazaf qalbî tahannâ  
 Jabalnâ al-/sarmadî be'ezzû taghannâ  
 Mâ beddî mulûk wu-'urûsh bi wa/tannâ  
 Yâ Fûsh ell- /haqdek al-gharbî /ta'annâ  
 Fush wu-Bûsh kânû b'âd 'annâ  
 Es-âlî al-tarîkh waqt ell- amta/hannâ  
 Lâ qadartî 'alâ Sul/tân al-mukannâ  
 'An ash-shâ/tî ell bi-dammâtîk t/hannâ  
 Bi ba/hr al-azraq al-faz'ân minnâ  
 Beddnâ nkhartik yâ Fûsh 'indnâ

Shulûsh al-arz henne min shlûshî  
 Izâ min trab /day'etnâ rshûshî  
 /Sarakh aqwâ min al-'âlem juyûshi  
 Skhûrî mlûk wa-/tlâlî 'urûsheh  
 Baddik tûqa'î mahmâ tlûshî<sup>48</sup>  
 Ejûnâ 'al-ba/har fûshe wu bushî  
 Al-Bâsha radd jayshik bi-n-nu'ûshî<sup>49</sup>  
 Wa-lâ Adham Khanjar<sup>50</sup> qdertî t/hûshî<sup>51</sup>  
 Izâ mâ tarja'î yâ slâ/h fushî

Wa-nqillik a'lâ ba/hr al-damm fûshî

Ne/hnâ ne/hnâ shi'rnâ lawlâ 'ara/dnâ

'A- akbar fiker kilmâtu fara/dnâ

43 Fait ses premiers pas

44 S'est enfui (harab ?)

45 En acier trempé ? Ou mawlat : trompé (par les poisons) ; assommé

46 Sa tanière

47 J'ai annobli

48 Faire des efforts (mais aussi "détremper")

49 Allusion probable à l'attentat suicide du Drakkar, le 23 octobre 1983, qui fit de nombreux morts dans l'armée française.

50 Adham Khanjar : héros de la résistance syrienne au Mandat français, pendu (?) par les Français

51 L'attraper



Bisîrû byisâlû al-/helwîn 'annûh  
 /Hamâmât al-zajal yâ mâ tamannû  
 La-/tayr al-/hamâm yikhîb zennû  
 B-Ziftâ al-nâs fikun mâ tahannû  
 Bi-/haqqa al-karz<sup>54</sup> qâlû mâ taannû<sup>55</sup>  
 Entum shâ'ir bi-ismuh tghannû  
 Reddî mâ sma'at minnek wu-minnuh  
 Entum 'a-l-mara/d /sirtû tughannû

Of

/Hâjî /do/hok 'al-nâs el-/habîbi  
 'Amm byisâmi/hûkum yâ /habîbî  
 Q'udû bi-buyûtkum fillû harîbe  
 La-yiqulû ba/t/tal yighannî gha/sîbeh

Izâ bedkum tghannû mush m/sîbeh  
 Shû lezzetnâ iz b-layâlînâ al-adibeh  
 Min al-diyâ' al-ba'îdeh wa-l-qarîbe  
 Izâ ta/ht al-kha/tar yidfa' /darîbeh  
 Bimurr bi-âkhir al-/hafle al-rahîbe  
 Hayda bî/hâsbûh hâzzeh wu-nasîbe  
 Liannî bî/hâsebû bi-zât al-katîbeh  
 Ell 'amm byirû/h yuqâtîlû li-karâmat wa/tannâ

Kullmâ taltaqî b-maghrûr qel luh  
 Izâ taqsha' sabal fâdî ma/hallû  
 Wa-illâ min nûsûr 'etâq 'allû  
 Anâ wi-yyâk wa-/hyâtek yâ khelluh  
 Law minnâ layâl al-shi'r fallû  
 Bi-sha'r al-zajal mahmâ yi/sallû  
 Lâ fihun rûh min ghusnek wa-zulluh  
 Wa-manbarnâ ell 'a/tânâ al-majid  
 Itnayn wa-itnayn 'alâ l-manbar yi/tallû  
 Anâ b-khallîh yin'âm ta/het yîdî

La-temm ez-zahar le/hsâtûh qara/dnâ<sup>52</sup>  
 Qâlû kîr yâ rayt enqara/dnâ<sup>53</sup>  
 B-Zaghlûl wa-'alâ fann e'tara/dnâ  
 Shu ghanaytû wa 'alâ l-/hafleh raka/dnâ  
 Yâ ra'ît le-baytnâ jibnâ gharadnâ  
 Ghannaytû 'a sa/h/hatnâ wu-mara/dnâ  
 Lâkin ni/hnâ 'alâ al-ar/d nmara/dnâ

Bukra biyb'adû al-nâs 'annâ  
 Bes al-kull fahmanîn 'annâ  
 Izâ mâ dall fikun fikr jannâ  
 Wa lâ yiqulû ejâ ighannî wa-mâ ghannâ<sup>56</sup>

Bi-shar/t n/sûn an/sâr al-m'annâ  
 Izâ byirû/h hâ-l-jamhûr minnâ  
 El-jamhûr ell ejâ bi-la/hfeh /ha/dannâ  
 Ta- ya'/tinâ al-majid ma/tra/h ma kinnâ  
 'A-miyyat /hâjize kulluh stannâ  
 Bîbkî damm ta-shûfuh tahannâ  
 Muqâtîl li-z-zajal mitl el-shabîbeh

'Alâ wahj al-nâr betdûb al-/hadîdeh  
 'Annû b'ûd manjaltûh al-ha/sîdeh  
 Lâ besayyid wa-lâ beqbil farîdeh<sup>57</sup>  
 Shu"âr al-masâfât al-ba'îdeh  
 Kânat waqa'at al-kilmeh shahîdeh  
 Tâ- yiwaththaqûh bi-kilmeh jdîdeh  
 Wa-lâ min qa/sâyideh fihun qa/sîdeh  
 Kulluh yinâdî kull el-ab/tâl al-'anîdeh  
 Yallî mâ yin'âm ta/het îdak

## 2. QARRÂDÎ

### A : 01 : 01: 00 Shahrûr

Bi-l-Mîriland 'alâ /tûl Kunnâ nejra/h wa-ndâwî  
 In shallah mâ yikun az-Zaghlûl Ba'du byi/hkî fransâwî  
 (Refrain)

52 Qarada al-shi'r : écrire de la poésie (litt)

53 Ils ont dit : ils sont trop, Ah si nous avions disparu

54 Prêche, religion. *Bi-/haqqa al-kerz* : "par Dieu", serment

55 Ma taanna : ista'jala

56 En répétant les deux vers précédents, le poète hésite et dit le début du vers suivant : *Izâ bedkum tghannû* (v 59:05), sans doute une erreur, mais qu'il intègre très bien dans la mélodie, tout en reprenant normalement les deux vers choisis. Il ne tient pas compte du sens produit involontairement, qui alors n'est pas logique ("Si vous voulez chantez / Restez dans vos maisons")

57 Obligation



B-sint al-'ishrîn al-rijjâl al- Fransâwî t'allam 'a-/tûl  
 Ba'dû 'a-zât al-mawwâl Lâ bî-/hûl wa-lâ bî-zul  
 Lâkin bi-jnûb al-ab/tâl El-layleh beddeh li-z-Zaghlûl  
 Jîb luh /hattâ jîb luh 'aqâl Wa-qellûh yi/hkî qeblâwî<sup>58</sup>

(Refrain)

Glubb -Bâshâ bi-l-Urdun kân Ya/hkî baddâwî 'an jadd  
 Lammâ sâfar min 'Ammân Ba/t/tal yi/hkî baddâwî  
 (Refrain)

### A : 01 : 04 : 00 Zaghlûl

Allah khalaqnî fannân Wu-b-/hâlî mannî maghshûsh  
 Bghannî wu-be/hkî bi-elfe lsân W-mush 'a shibr mwâyay b-fûsh  
 Law ra/diyûnî l-Amerîkân Kull shî fîh bi-dinyâ qurûsh  
 Mâ ba'/tîhûn min Lubnân Min tûtetnâ zawje kbûsh<sup>59</sup>  
 Lâ binsâ jrâbe<sup>60</sup> râ'yânu Lâ sh-sharwâl wa-lâ /tarbûsh  
 Wa-lâ hâk el-lebbâdeh ell kân Jeddî fihâ mitghâwî

(Refrain)

### A : 01 : 05 : 30 Sha/hrûr (Abu Brâhîm)

Al-qu/s/sa mush qu/s/sat tahzîb Lâ bi-l-mâkal wa-l-malbas  
 Lâ bi-l-libbâd ell betjîb Min khyût al-shams al-ma/hbas<sup>61</sup>

(Refrain)

/Hâtâ jrû/h aw/tânâ yizîd Kunnâ nejra/h wa-ndâwî  
 In shallah mâ yikun az-Zaghlûl Ba'du byi/hkî fransâwî

(Refrain)

B-sint al-'ishrîn al-rijjâl al- Fransâwî t'allam 'a-/tûl  
 Ba'dû 'a-zât al-mawwâl Lâ bî-/hûl wa-lâ bî-zul  
 Lâkin bi-jnûb al-ab/tâl El-layleh beddeh li-z-Zaghlûl  
 Jîb luh /hattâ jîb luh 'aqâl Wa-qellûh yi/hkî qeblâwî<sup>62</sup>

(Refrain)

Glubb -Bâshâ bi-l-Urdun kân Ya/hkî baddâwî 'an jadd  
 Lammâ sâfar min 'Ammân Ba/t/tal yi/hkî baddâwî  
 (Refrain)

### A : 01 : 04 : 00 Zaghlûl

Allah khalaqnî fannân Wu-b-/hâlî mannî maghshûsh  
 Bghannî wu-be/hkî bi-elfe lsân W-mush 'a shibr mwâyay b-fûsh  
 Law ra/diyûnî l-Amerîkân Kull shî fîh bi-dinyâ qurûsh  
 Mâ ba'/tîhûn min Lubnân Min tûtetnâ zawje kbûsh<sup>63</sup>  
 Lâ binsâ jrâbe<sup>64</sup> râ'yânu Lâ sh-sharwâl wa-lâ /tarbûsh  
 Wa-lâ hâk el-lebbâdeh ell kân Jeddî fihâ mitghâwî

(Refrain)

### A : 01 : 05 : 30 Sha/hrûr

58 Qeblâwî : parlars de l'est du Bilâd al-Shâm

59 Petite grappe de mûres

60 Les chaussettes. Ou besace (Barth)

61 Des rayons de soleil nous faisons une alliance (mais quelle relation avec l'hémistiche précédent ?)

62 Qeblâwî : parlars de l'est du Bilâd al-Shâm

63 Petite grappe de mûres

64 Les chaussettes. Ou besace (Barth)

|  |  |
|--|--|
| Al-qu/s/sa mush qu/s/sat tahzîb<br>Lâ bi-l-libbâd ell betjîb<br>(Refrain)<br>/Hâtâ jrû/h aw/tânnâ yizîd<br>Shba'nâ tahwîd wa-ta'rîb <sup>66</sup><br>Al-dîb 'alâ na'jatek tjîb<br>Lâ byitghayyir /tab' ed-dîb<br>(Refrain) | Lâ bi-l-mâkal wa-l-malbas<br>Min khyût al-shams al-ma/hbas <sup>65</sup><br><br>Ne/hnâ wa-anta bi-magh/tas<br>Elli taamrek wa-ell- etfarnas<br>/Hutt el-wâwî 'a-l-makbas <sup>67</sup><br>Wa-lâ byijlus zayl al-wâwî <sup>68</sup> |
|--|--|

**A : 01 : 07 : 45 Zaghlûl**

|  |  |
|--|--|
| Lubnân ell- kân kullu diyûr<br>/Saffâ lâ diyûr wa-lâ zhûr<br>(Refrain)<br>/Hattâ al-a'mâ yishûf al-nûr<br>Lil-karm nredd al-nâ/tûr<br>Na/hna li-dîb al-maghrûr<br>Wa-nte in shallah yâ Sha/hrûr<br>(Refrain) | W-'u/tret zahret bes/tânuh<br>Yâ /haynû <sup>69</sup> yâ /dî'ânû<br><br>Yi/hrus arzet Lubnânû<br>Yi/dwî al-bayt wa-dukkânûh<br>Nwînâ nkallekh luh snânuh<br>'A-qatl al-wâwî <sup>70</sup> nâwî |
|--|--|

**A : 01 : 09 : 15 Hamdân**

|   |  |
|---|--|
| 'A-l-bawâbeh fih sab'ayn<br>Wayn bi-'idduh kasmî wayn<br>/Hâjî tqûlû yikhzeq al-'ayn<br>'Innâ ghnânî s-sayyid z-Zayn<br>(Refrain) | Ez-Zeyn wa-Zaghlûl al-jazzâb<br>Lammâ byi/hdar ya'nî ghâb<br>Yâ Mo/hammed 'Abd el-Wahhâb<br>Mitl es-Sayyid Mekkâwî |
|---|--|

**A : 01 : 10 : 00 Zeyn**

|  |   |
|--|---|
| E/hkî fransawî wa-lâ tkhâf<br>/Hamdânî bi-/hkî bî-l-qâf<br>(Refrain)<br>Yâ Bû Shâdî ell bi-ghnânîk<br>Mayyâda jâyie thannîk<br>Bess bi-hâ l-'arkeh yâ shrîk<br>Lâ Fayrûz bteshfa' fik<br>(Refrain) | Yâ Zaghlûl b-hâdâwî <sup>71</sup><br>Wa-mâ fî qâfe fransawî<br><br>'Indek /sawte byi/hyî al-mawt<br>Wu-min Fayrûz tarba/h /sawt<br>Mâ bifîdek /husn al-/sawt<br>Wa-lâ Mayyâda al-/Hannâwî |
|--|---|

**A : 01 : 11 : 47 Hamdân**

|  |  |
|--|--|
| /Harf al-qâf b-'askarnâ<br>B-krâmat Adham <sup>72</sup> kassarnâ<br>(Refrain)<br>Miyâyâda al-milyâne knûz<br>Lammâ be-tghannî b-Tammûz | W-es-âl târîkh al-râwî<br>Akbar râse fransâwî<br><br>Btes-âl 'annî mush 'annek<br>Yâ Shbâ/t byi/d/hak sinnek |
|--|--|

65 Des rayons de soleil nous faisons une alliance (mais quelle relation avec l'hémistiche précédent ?)

66 Variante : tashkîl wu-tajrîd (d'unité et d'arabité) : pour la rime, il aurait dû inverser ; la première solution est plus fautive, car elle engendre une faute de rime.

67 Une presse ?

68 Proverbe habituellement appliqué à la queue du chien

69 Quel dommage !

70 Allusion à la Syrie ?

71 Les berceuses

72 Personnage historique ???

Wa-Fayrûz m/sâbi/h fayrûz<sup>73</sup>  
Shi'ri wu-/hinniyyit Fayrûz  
(Refrain)

Naghmathâ ashhar minnek  
Zrâr wu-fêtû b-e'râwî

### Zeyn

Yâ Fayrûze b-Fayrûzayn  
Jâyyi tetmarjal 'a-Zeyn  
Ell ba'duh nâqes yikhziq al-'ayn  
El-/humra 'alâ shfâfek ra/tlayn  
(Refrain)

E'rawî wa-azrâr eb-festân  
/Sawtek wu-/sawt en-niswân<sup>74</sup>  
El-layle menshûfek yâ /Hamdân  
Wu-ma'tûb wa-khasrek lâwî

### A : 01: 14 : 30 Hamdân

Raytnî<sup>75</sup> metl el-man/tûra<sup>76</sup>  
Ell fawq ekhdûdî ma'/sûra  
Yâ bû l-khilqa l-mas/hûra  
T/sawwar wu-b'ath luh /sûra  
(Refrain)

Lâwî 'a-l-ward al-/hamra  
/Sâr /humra shirbit /humrâ  
Be-/hyâtek yâ Bû s-samrâ  
L-khayyek Sâmî-e/s-/Sidâwi

### A : 01: 15 : 30 Zeyn

/Sâmî e/s-/Saydâwî al-ma'rûf  
Zeyn ash-Sh'ayb mkhashsh dfûf  
Beddnâ mennek yâ bn al-Shûf  
'A-naghmat Jorji Wassûf

Mu/treb ghannâ b-byût al-na/sr  
Bterqas luh sittât al-'asr  
Tetraqwas<sup>77</sup> wa-t-hizz al-khasr  
W-/tablet Ahmed Berjawî<sup>78</sup>

## 3. M'ANNÂ : SHAHRÛR / ZEYN

### A : 01: 16 : 01 Shahrûr

Oof

Ez-Zaghlûl yâ /deyf al-Janûb b-wajhe 'âm Ma/tra/h ma beddek gharrid wu-efresh wu-nâm<sup>79</sup>  
Ertadd al-kalâm el-murr wa-rtadd al-malâm Bi-l-ames ell-wajjah elek murr al-kalâm  
Na/hnâ wa-antû kille hâ-al-nâs al-kirâm Aktar ma/sâyebnâ le-kbîr emn en-ni/zâm  
Zeyn /sâr luh bi-jawqtek khamsîn 'âmm Mamnû' rayîs jawq ya'mal bi-l-manâm  
Wu-ba'duh li-/hadd al-yawm  
Nisr al-marjaleh msallem maqâlîd Wu-li-Zaghlûl al-/hamâm  
(Refrain)

### (Coupure : la première occurrence de la *raddeh* suivante)

Refrain

### A : 01: 18 : 28 : Zeyn

Sha/hrûr nehnâ mna'rafek shi'rek /talî<sup>80</sup> 'A-a/hsân sharru wu-tafriqa lâ ta'talî

73 Un rosaire d'émeraude ? Var. : 'aqed fayrûz

74 Var. fdaht niswân

75 Var. : Treknî

76 Plante grimpante du type herbe folle

77 Zeyn se reprend sur ce mot

78 Percussionniste de (Najah Salâm ?)

79 Commentaire des auditeurs : Hadhâ hakî ! ("Cà c'est parler !")

80 Elégant (Den.)

Gheyrek tarak li-sh-she'er /sûrat mukhjileh  
 Lâkin enet ba'd al-fa/has wal-gharbaleh  
 Mazbût Zeyn esh-Sh'ayb nesr al-marjaleh  
 Al-Zaghlûl lâ râ'is wa-lâ Zeyn al-walî  
 Mitl el-Qedes sakhra bi-sakhra mbakkaleh  
 Knîse wa-jâmi' melik lir-rebb al-'alî  
 Lek sîb el-knîseh wa-/htaram mutrânehâ  
 (Refrain)

### A : 01: 20 Shahrûr

Of

Yâ tâje râsî yâ amîr al-manbirayn  
 Baddî tkûnû li-le-mu'annâ kafftayn  
 Yâ rayt bet/saffî ma/hâjj al-qibeltayn  
 Lâkine mnayn lek et-tuqât kulluh mnayn  
 Ma'rûf 'annek yâ mbakkî kull 'ayn  
 Qeddes /helweh manbarek jâmi' yi/sîr  
 (Refrain)

Mâ jît ezra' tafriqa bayn ithnayn  
 Wu-snân mush/t tâ nkûn mush sâbi' dayn  
 T/sallî nawâfî kull rik'a b-rak'atayn  
 Wa-/t-/tohor wayn b-/ha/dartek mazrû' wayn ?  
 Mâ fî /ha/sîreh mâ leqâha 'a-z-Zeyn deyn  
 Wu-yi/sîr Zeyn al-Sh'ayb esmuh sheykh Zeyn

### A : 01 : 22 : 50 Zeyn

Oof

Sha/hrûr khabbî rîshek e/slaynâ le-fkhûkh  
 'Alâ al-qa/ser jâyy teftakher yâ nu/s/s kûkh  
 Stakteret kilmet sheykh 'âm b-rabbî le-frûkh  
 In mâ kenet sheykh bi-jâmi' kbâr lemkhûkh  
 Râ/h kûn sheykh eb-dawlat rijâl az-zajal  
 (Refrain)

Ell- b-tqabbe'û riqâb a/t-/tuyûr min es-shmûkh  
 Wu ba'dek ma'a al-'amlâq meskhe min el-msûkh  
 Sheykh wu-'abâyet Zeyn mush mumkene tbûkh<sup>84</sup>  
 Elli betjabbarek 'alâ al-ba/has terka' tâ tdûkh  
 Wa-lâ fîh dawleh ba-lâ majlise shiyûkh

### A : 01: 24 : 35 Shahrûr

Mâ tkhâû ferekh<sup>85</sup> hâ-l-/hakî minnek mâ berîd  
 Mâ /tâlâmâ li-d-dîn wa-l-'aql al-rashîd  
 Majlis al-shuyûkh yâ Zeyn 'ammer mine jdîd  
 Bû Rizq<sup>86</sup> belke min zakâk byisetfîd  
 Wu-sheykh Shakhbût ell elek 'anduh ra/sîd  
 Wu-sh-sheykh ellî râ/h 'a- ma/tra/h eb'îd  
 In kân 'anhâ al-mashyâkha mush ra/h et/hîd  
 Wa/had hadam Lubnân al-'âmir wu- râ/h  
 (Refrain)

Khellî al-qawâfî b-bâb mamlaktek 'abîd  
 Lâ markaz byi/tla' lek wa-lâ bûs îd  
 El-ahl al-siyâseh wa-li-sh-sh'ir majlis 'atîd  
 Wa majlis nadâma b-sheykh Hârûn al-Rashîd  
 Li-sheykh Zâyid /talltek betkûn 'îd  
 Wu-fakhkhekh wa/tannâ wu-dashsharuh<sup>87</sup> jamra tuqîd  
 Ma'nathâ shaykhayn be/t/tîrû akîd  
 Wu-wâ/hid hadam beyt<sup>88</sup> al-mu'annâ wa-l-qasîd

### A : 01:27 : 25 Zeyn

/Hâjeh baqâ tejma' shuyûkh emshakkalîn<sup>89</sup>

Wu-tekhle/t 'abâyet sheykh dînî eb-sheykh dîn<sup>90</sup>

81 Métrique formulaire

82 Mètre parfait

83 Expression proverbiale : Anâ tâj râsek = "Je te domine".

84 Perdre ses couleurs

85 "Ne fréquente pas les poulets" (en réponse à Zeyn qui disait élever des poules)

86 Personnage inconnu, relation avec le fait de gagner sa vie, *riziq*.

87 Il est parti et l'a laissé

88 Jeu de mot sur *beyt* : à la fois "maison" et "vers de poésie"

89 La voyelle d'appui au début du mot permet de construire le mètre.

90 Ajout d'une syllabe avant le groupe de mot, pour le pied rajaz, mais en plus, au même endroit dans les deux hémistiches ! (cf 70)

Lammâ b-shuyûkh al-shi'rîyya eb-tasta'in<sup>91</sup>  
 Bhaddem buyût al-shi'r yâ ellî emkassarîn  
 Wa Lubnân /sâmid 'alâ shmâlu wa-'al-yamîn  
 El-'âm yiheddemnâ nâs mitlek mujrimîn  
 Emartû b-hadam Beyrût marra thâmineh  
 (Refrain)  
 Râ/h asâlek yâ Khalîl al-'âshiqîn  
 Mitelmâ baramt yâ dawâlîb al-sanîn  
 /Hâjeh baqâ tejma'... (répétition)  
 (Refrain)

### A : 01: 30: 25 Shahrûr

Of  
 Lâ Bû Amîn ell-haddehâ wa-lâ Abû 'Alî  
 Bayn al-binâ wal-hadm yâ bû l-marjaleh  
 Ente al-hadim lil-hadim 'andek mushkileh  
 Beyrût 'âsimat al-sharâke al-mukhjile  
 Qassamhâ kam tâjir wu-kam 'â-ileh  
 Li-l-'adel 'âmil qâ'ideh bi/hjârehâ  
 (Refrain)  
 Brigit Bardo wa-hal-ma'ânî al-mukhjileh  
 Law mâ tshfa' lek shwayy al-matwalî  
 Beyn el-binâ... (répétition)  
 (Refrain)

### A : 01: 33 : 00 Zeyn

Yir/ham Bilâl al-'Amilî ell-/hallâq wu-/târ  
 'Ammar qawâ'id lis-/salâ leyl wû-nahâr (v)<sup>92</sup>  
 B-hadmuh binâ al-maw/dû' yâ Shahrûr dâr  
 Law mâ al-maqâle' ra/h tenhedem bi-l-infijâr  
 Law mâ ash-shajar ya ellî /hatab li-n-nâre /sâr  
 Law mâ s-/sabal bin/ha/t bi-l-manjal eghmâr  
 Law mâ le-ghyûm ethaddamû nazzlû ma/tar  
 (Refrain)  
 Mazbût mutwâlî wa-bishafret Zu-l-Fiqâr  
 Yir/ham Bilâl....  
 (Refrain)

### A : 01: 36 : 15 Shahrûr

Zar' wu-/hatab wu-trâb (v)<sup>93</sup> wu-zhûr wu-nadâ<sup>94</sup>  
 Eb-'ilm al-falak in kâne 'aqlek mâ htaðâ

Lâ sheykh illâ sheykh Zeyn al-'Abidîn  
 Wa-m/hallahun bebnî al-'arîn 'alâ al-'arîn  
 Lâ Bû 'Alî ellî haddamûh wa-lâ Bû Amîn  
 El-'amm yib'atû al-khartûsh bi-kyâs e/t-/t/hîn  
 Wu-ne/hnâ hadamnâ raqbat al-mut-ammirîn

Shû teqrebek Barjêt Bardû wu-Jâkelîn  
 'A-jbîn Zeyn al-Shu'ayb mâ byi'lâ jbîn (1:28:50)

Mamnûn minnek wajhit tehme elî  
 Mush 'ârifek bi-ayy mana/s/sa mu'talî  
 Wa-hadmeh binâ wu-bâ'd al-/haqîqa tenjelî  
 Ell mâ ansafatnâ min zamân al-awwalî  
 Ra/h heddhâ wu-erja' bi-tânî mar/haleh  
 tâ yi-azzan 'alayhâ Bilâl al-'Amilî

Haydî elek yâ bû 'Alî mâ-nhâ elî  
 /Hattâ kenat waddik 'a- d-diyâr el-bilî

Wu-/saffâ Bilâl ell azzan li-l-Islâm jâr  
 Wu-truk Zeyn yhaddam ar-rûs el-kbâr  
 Ekhtarte lî l-hadam milkeh min ed-dârayn dâr  
 Tâ a'tîk es-sakhar mnayn kawwant al-'amar  
 Jad'huh nhadam mâ fîh /harâra b-dûn nâr  
 Mâ tmawwali al-baydâr wa-lâ radde le-bdâr  
 Kunnâ zara'nâ trâb wa-/hsadnâ /hjâr

Ra'sek t/hettuh qâ'deh khelf el-ma/târ

Wu-bârûd fellû min /tarîquh yâ 'idâ<sup>95</sup>  
 Sâlnî anâ beqellek 'alâ sam' al-madâ

91 Insertion d'une syllabe supplémentaire pour construire le mètre rajaz et le pied - - u - (de manière formulaire morpho syntaxique (3 pieds = 3 formules) (cf 70 et 71 !)

92 Var. : wu-zîh es-sitâr

93 V. : /hjâr

94 Hésitation du poète et infraction faite au mètre

95 Le poète retient le mot de la fin à dessein, et un auditeur devine le mot : *al-'idâ*

Ar/d wu-s-samâ min waqet<sup>96</sup> mâ<sup>97</sup> al-kawn ebtadâ  
 Zahrâ wa-'A/târid wa-jbâl wu-hâ-l-widâ  
 Haw esmuhun nĵûm wu-kawâkib li-l-hudâ  
 Mîlî izâ zâ/hû al-kawâkib wa-n-nĵûm  
 (Refrain)  
 Min Zû-l-Fiqâr law fih elek /sawt wu-/sadâ  
 Zar' wu-/hatab...  
 (Refrain)

### A : 01 : 39 : 00 Zeyn

Ar/d wu-<sup>99</sup> samâ wa-<sup>100</sup>najm wu-zuhûr wû-maskabe  
 Killon bi-yad ellî khalâq 'al-mawhabe  
 'An hadam Zeyn Sh'ayb yâ -lâm ektabî  
 Qûlî oof qûlî li-hâ sh-Sha/hrûr a'qal yâ /sabî  
 Law mâ 'a-Isrâîl jaysh al-Ya'rûbî  
 Wu/slû sawâ 'alâ kha/t/t Barlev al-'adî  
 Wa-hadmû bi-znûd al-junûd at-/tayyibeh  
 Bi-yet Ma/sar la-l-yôm dawle mmazzaqa  
 (Refrain)

### A : 01 : 42 : 00 Shahrûr

Of  
 Yâ Zeyn bi-kwâm<sup>101</sup> al-ramal lâ thettenî<sup>102</sup>  
 Jisr el-'ubûr lawlâ bi-'Amar wa-ya'tenî  
 Wa-/hayz el-ba/hes 'an jadd mush 'an waldanî  
 Wa-/hkî 'ani-l-Ahrâm 'an majduh al-ghanî  
 El-/hâyir yâ 'uqûl en-nâs min bânî wu-binî  
 Kull shî zalâzil marr 'al- hâ -l-azmineh  
 /Hattâ esh-shemes yâ Zeyn bî-n-nûr es-sanî<sup>104</sup>  
 Kull es-seneh betdûr min /hawl el-harâm  
 (Refrain)

### A : 01 : 45 : 20 Zayn

Of  
 Al-Ahrâm yâ ellî 'ammarûhâ al-aqdamîn  
 Yîmkin yikûnû ell handasûhâ me-amminîn  
 Lak tzakker mâdâyin Lû/t min mâ/dî snîn  
 Kuffâr 'âshû lâ 'a- 'aqîdî wa-lâ yaqîn  
 Kânû el-jahil 'âmî 'uyun al-kâfirîn  
 Lawmâ /hada m'arra/d b-râs 'alâ 'aqab

Was-shemes<sup>98</sup> wa-l-badr ell elek /tâbi' badâ  
 Kull min 'amm yi/sbâ/h bi-ma/tra/h 'a-/hidâ  
 El-'ammâr 'ammarhun bi-îduh 'al-hadâ  
 'A-l-ar/d mâ yibqâ /hadâ byikhabbir /hadâ

Bet'ammer al-jnûb al-bu/tûleh wal-fidâ

Haw nûru Allah mush e/hjâr emuqassabeh  
 Tawwaw bis-sijil ell byintawwaw bi-l-maktabe  
 In kân sha/h/h al-/hibr min dammî eshrabî  
 Ehjum ez-zilim ghayr el-le'eb 'al mas/tabe  
 Min Ma/ser yihjam bi-/hidâ wa-l-/hawrabeh  
 Bi-n-nâr wa-b-senn el-afâ'î al-mur'ibeh  
 Wa min Ma/sr yi/srakh yâ /salawtek Yâ n-nabî  
 Wu-bi-r-êbhâ ra/tlayn kaff el-ajnâbî

Es-âl el-jaysh ellî mâ elnâ 'annû ghenî  
 Mâ kân thaddam kha/t/t Bar Lev ed-danî  
 Bil- el mu'jizât al-saba' fakker wu-ghtani  
 Ell minnuh as-/sa/hârâ l-maghrebiyya mbayyineh  
 Mtass el-hawâ 'a-/s-/sara/h<sup>103</sup> keyf ebyinbanî  
 Al-Ahram mâ thaddam wa-lâ jbînuh /henî  
 Ell qeddêmhâ barra masâ/hât ed-denî  
 'A- taqâtuh tâ-tfût marra bi-s-sanî

Mâ tahaddamat mazbût na/hna shâhidîn  
 B-'ilm al-falak ta-n/sân 'al-/hu/sn al-/ha/sîn  
 Yil'an ahlhâ kanû el-wu/hûsh mfaddalîn  
 Mâ kân elhum dîn ghayr el-faseq dîn  
 Mâ yifraqû jûq al-banât emin al-banîn  
 Kânû al-bashar la-l-yôm ba'dun kâfirîn

96 Jeu sur les deux formes possibles du mot waqt/waqet dans le dialecte libanais, qui permet de construire le mètre en plaçant l'UM brève à sa place.

97 La prononciation dialectale waqet>waqte va à l'encontre du mètre : /u -/ au lieu de /- u/

98 Même remarque que 80 et 88 : shames>shamse

99 La syllabe /-dû/ est rallongée pour contruire le pied de mètre rajaz, alors qu'elle ne l'est pas dans la morpho-syntaxe : phénomène qui rappelle le qarrâdî : dans une grande mesure, la forme musicale commende la forme métrique

100 Cette syllabe wa- n'est pas comptée dans les UM du mètre

101 v : bi-atlâl

102 Ne m'humilie pas

103 /Surâ/h al-Batriarke : le siège du Patriarke. Le saint des saints ?

104 Aveuglante, resplendissante

(Refrain)

**A : 01: 47: 15 Shahrûr**

Of

Yâ Bû 'Alî eshhûdek 'alayk min al-kalâm  
Hal haddamû al-akhlâq awlâd al-/harâm  
Allah ell- ba'at /Taha-n-Nabî misk al-khitâm  
Es-al /hajarnâ al-aswad 'alayh al-salâm  
Yôm<sup>105</sup> ta'ammâr 'alâ l-ma/habbe wa-l-wi-âm  
Ta-tshûf rabb al-beyt **khalâq** al-anâm  
Be/hjar min es-sijjile /hârab Abrahâ

(Refrain)

B-qo/s/sat Madâyin Lû/t 'a- min al-malâm ?  
Ell mâ mayyazû fi'l al-/halâl mn-el-/harâm ?  
Bi-l-hadem wa-t-tahdîm mâ 'endûh gharâm  
Waqt ell /hemlû al-qabâ'il bi-l-e/hrâm  
Lâ baqiyyat al-Ka'abe wa-lâ d-dîn as-**satâm**  
Qeddeysh yi/hâfez 'alâ l-byût al-kirâm  
Min shân mâ yithaddam el-Beyt al-/Harâm

**A : 01: 50 : 30 Zeyn**

Al-Ka'be-sh-sharîfeh bi-hademhâ wa-tashyîdhâ  
Lâ Abrahâ min ed-darab<sup>106</sup> fih yi/hîdhâ  
Wa-qal'at Ba'albek law reddet tajdîdhâ  
Etzakkar ma'î qabl al-/hareb wu-'îbhâ  
Lawmâ ed-dahar bil-hadam kassar îdhâ  
Mush ba'dîn al-suwâ/h li-lyôm byijû

(Refrain)

/Tuyûr al-Abâbil bi-bo/tesh tahdîdhâ

Wa-a/hjâr min sijjil **bi-mnâqîdhâ**

Al-Ka'be-sh- sharîfeh...

(Refrain)

Baqyet mitelmâ rabbnâ bîrîdhâ  
Lâ Bû Lahab mâ luh nta/sar 'a- sîdhâ  
Et-târîkh mâ bîrîdhâ ba/hsan nizîdhâ  
Yâ mâ shernâ wa/htafalnâ b-'îdhâ  
Wa-r-rî/h /tayyar saqefhâ w- armîdhâ  
Tâ-yâkhudhû /sûra 'an 'awâmîdhâ

Ne/tlub 'alâ l-yahûd Allah yi'îdhâ

Sayyid al-dawârî<sup>107</sup> li-l-a'âdî yisîdehâ

**4. BEYT AL-QASÎD ENTRE SHAHRÛR ET ZEYN**

**A : 01: 53: 30 Shahrûr** <sup>(108)</sup>

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Tzakert Zeyn bû-l-qâme n-na/hîfe    | Qalbû /day'awî wa-l-kaffe rîfî <sup>109</sup> |
| Mush 'âref elsânu râ/h byi/tla'     | Mhaddî bi-l-hadam yîdû khafffe                |
| Al-wa/tan yâ Bû 'Alî kulluh tsadda' | Shû beddek yâ habîbî bi-hâ-l-wazîfeh          |
| Mithel ell salâ 'al-nâs madfa'      | Mâ khallâ /hay/t mâ haddû al-qazîfeh          |

Yâ Zeyn bi-'ayn-wa/hdeh /haj /teqsha'  
Elli hadd el-manâzil mâ tawarra'  
Izâ ba/t/talt bi-t-tahdîm mûlâ'û  
Mâ fik sh-Shâfi'î bukra byishfa'  
Izâ bet/hebb lit-tarîkh tarja'  
B-/himâ 'an asaf qalbek ro/h erka'  
'A Sayda wa-Sûr erja' yâ msalla'<sup>111</sup>  
Wa shûf il-Abjadiyyeh mine wazza'

'An et-tahdîm es-âl jaysh Lîfî<sup>110</sup>  
Mâ fih yihadd min nafs el-'afîfeh  
Qeddâm al-hadam nafsek /d'îfe  
Wa-lâ byighfar zunûbek Bû /Hanîfe  
'An iqlâ' al-wa/tan te/sdur /sa/hîfeh  
Ma/tra/h mâ sh-shemes 'amlat mu/dîfeh  
Wa 'alâ Jbayl wa-qal'athâ al-zarîfeh  
Wa 'ammârâ bi-yâ-î wa-b-alîfeh

105 V. : Lawmâ

106 Ici, la forme dialectale : dareb>darb sert la versification (/u -/), contrairement à 80 et 81). **Mais vérifier**

107 Pluriel de *dûrî* : moineau

108 **Dans ce poème, la construction du vers est assez alléatoire. Cela peut indiquer une certaine impréparation de Shahrûr.**

109 Première ligne du poème est d'une seule rime, la même que la finale

110 Probablement le ministre des Affaires Etrangères israélien.

111 Au coeur faible



Izâ beddek /haqqâyiḡ ba'd tesma'  
 Lâ b-z-zilzâl fihâ kân yuqta'  
 Al-/salîbe bi-Qedes lammâ tmaqta'<sup>112</sup>  
 N/talaq min ardnâ<sup>113</sup> wa-l-Qedes rajja'  
 /Hatta Qadesnâ min esh-shemes an/sa'  
 /Hattâ shamalnâ bi-l-Qedes nejma'  
 Min el-qal'a 'elâ l-Qeds al-sharîfe

'An- el-qlâ'î wu-'an /h/sûn al-alîfeh  
 Wa-lâ jnûn al-madâfi' yâ walîfeh  
 /Salâh ed-dîn bi-l-/hamle al-'anîfeh  
 Min al-qal'a min al-/hu/sn al-Shaqîfeh  
 Wu-min lu/sû/s el-'/asr terja' nazîfeh  
 Beddu jaysh Mûsâ /Sader yiz/haf

**A : 01: 58: 15 Zayn**

Anâ al-hadm ell taba'tuh 'an dirâseh  
 Hadam asnâm Mekkah ell- benîhâ

Shirâ' al-ba/har Bû-l-/hasnayne<sup>114</sup> râsî  
 Aw ketef /Taha n-nabî zâdû /hamâsî (fin du CD 1)

**(coupure, fin du premier document video. Le b. al-qa/sîd de Zeyn est presque entièrement absent)**

**CD B :**

**3. M'ANNÂ : ZAGHLÛL / TALÎ'**

**B : 00 : 00 : 00 Zaghlûl**

Wa-mahr al-zajal illâ li-esmî mâ labaq  
 Wa-l-muhr ellî bi-âkher al-khayl byijî  
 (Refrain)

Wa-n-na/ser qaddam lî ej-jawâyez 'a- /tabaq  
 Yilamlim al-barâni't 'an ar/de es-sabaq

Shû qo/s/stu /Hamdân yumkin Abû Shâdî an/saba  
 Shârûn wi Brêgin /hisâbek mâ /tabaq  
 Wa-l-Bâbiliyyeh el-'u/turhâ fâ/h wa-'abâ  
 Wa-/hakyek 'alayya bi-l-harîbeh mâ n/tabaq  
 (Refrain)

/Hattâ 'uyûnuh warramû wajhu 'abâ<sup>115</sup>  
 Wa-fakhkh al-Janûbe 'alayk wa-'alayhun in/tabaq  
 Minhâ mâ befroq qadd mâ janâ/hî shabaq<sup>116</sup>  
 Wa-lâ yihrub ez-Zaghlûl min 'u/tur al-/habaq

**B : 01: 01: 30 Hamdân**

Of Râ/h 'îdhâ  
 Ra/h 'îdehâ kull mâ yishinn hiyâjnâ  
 Na/hnâ /tarîq al-âkhira te/htâjenâ  
 Wa khûrî mitl el-qiddîs Sharbil tâjenâ  
 Hawdeh ell 'a/tû lil-âkhîra intâjnâ  
 Dakhlek enet lâ tjîb lnâ iz'âjnâ  
 Lâ al-shaykh mâ betlaff wa-lâ l-khûrî Kamâl<sup>119</sup>  
 (Refrain)

/Sâfi l-azal min ghirrequh bi-mwâjnâ  
 Namshî 'alayhâ bi-sheykh yi/dwî edrâjnâ  
 Wa-l-/Hâjj /Tâher<sup>117</sup> min ridâ esiyâjnâ  
 Far'ûn mâ biyn/hot bayn afwâjnâ  
 Jawqî shabqjî<sup>118</sup> mush elek ma'râjnâ  
 Wa-mush heyk yibqâ al-/hajj yâ /hajjâjnâ

**B : 00: 04 : 00 Zaghlûl**

Yâ /sâhib el- mi'râj 'a- burj al-falâk  
 El-kuffâr kethrû kill min hun salak  
 Wa/hnâ al-/hujjâj mush 'amm mnes'alek

'Arrij û-erwî enfûsnâ min manhalek  
 'A dârb mâ biwa/s/saluh ghayr 'al-halâk  
 B-/haysek enet baynathum shû dakhkhelek

112 Il casse tout (comme un éléphant dans un magasin de porcelaine ?)

113 Var : hawn

114 Une des appellations de l'imam 'Alî.

115 Gonflé, tuméfié ?

116 Battre des ailes

117 Personnage inconnu, mais symbolique de l'islam

118 Qui fait des problèmes

119 Un curé, personnage non identifié

Wa-/hattâ yâ jâhil âkhirek min awwalek      Taqna' wa-tefrûq manzilî 'an manzilek  
 Allah yi/tawwel 'umrek in ta/tla' elî      'Alâ al-qabar Allah yir/hamek /tal'at elek  
 (Refrain)  
 Yâ mka/h/hil al-'aynayn min ell ka/h/helek ?      Khellâ /halâki bayyad el-layâlî al-halâk  
 Wa-mahmâ yâ Bû Shâdî zamânek jammalek      'Arsh al-qawâfî mâ eluh ghayrî malâk  
 Yâ sâhib al-mi'râj...  
 (Refrain)  
**(Coupure de la plupart des m'annâ entre ces deux poètes)**

#### 4. BEYT AL-QA/SÎD : TALÎ' / ZAGHLÛL

##### B : 00: 06: 30 Hamdân

Of

|  |   |
|--|---|
| Yâ layle Jnûbnâ yâ marj akhdar                             | Beddî rajja' al-Zaghlûl a/sfar                      |
| Tâ yi/srakh lî 'a- ar/d al-Bâbiliyyeh                      | Yâ Bû Shâdî enet an'amu wa-ash'ar                   |
| Yâ ward el-Bâbiliyyeh erkadat layyeh                       | Balâk al-'u/tr mâ byi'ûd yishar                     |
| Wu-ba-leyyî kull /hafleh manbariyyeh                       | Byi/sba/h lâ na/zar fihâ wa-lâ man/zar              |
| Anâ âkhar wa/tan li-shâ'iriyyeh                            | Qem ar/hamnî kasser akhshâbek yâ manbar             |
| Wa-sawwîhun na'ash lil-'abqariyyeh                         | Khudnî 'a dinî bet-/hiss aktar                      |
| Enet <b>yâ shabkeh</b> <sup>120</sup> lek el-jâzibiyyeh    | Allah yi/tawwal bi-'umrek yâ asmar                  |
| Shû mukhabbî lâ âkhiretek yâ khayyi                        | Illâ kam /sabgha wa-kam mazhar                      |
| Yâ ghannûj esh-shabâb al-âdamiyyeh                         | /Hattâ mâ nqûl al-shâbb khatyar                     |
| 'A- bukra naqsha'ek aswad shwayyeh                         | Wa-'ashiyyeh mniqsha'ek shâyib mu'attar             |
| <br>   | <br>  |
| Enet awwal bi-ism et-/tâ-ifiyyeh                           | Lghîhâ ta-n'îsh b-fered 'askar                      |
| Izâ btekhser massî/hî min er-ra'îyyeh                      | Mitlûh kaman byikhsarû /Hamzî wa-/Haydar            |
| Wa-mennâ law khsernâ al- <b>ashbahiyyeh</b> <sup>121</sup> | El-masî/hî mitlamâ huweh yikhsar                    |
| Yâ awwal qalam kha/t/t el-hâwiyyeh                         | Yâ raytu qabel mâ yiktub etkassar                   |
| Anâ âkher /hikâyeh 'â/tifiyyeh                             | Naqal li l-/hobb min daftar la-dafdar               |
| Anâ âkher /suduq Azâr fiyyeh                               | Wa-Nisân bi-awwalek 'al-kazab /zahar <sup>122</sup> |
| Anâ li-/s-/sayf âkher fus/tiqiyyeh                         | 'Abbî mûntek minnî yâ baydar                        |
| Anâ âkher liqâ shâbb wu-/sabiyyeh                          | Tarak awrâq bi-kilmet : Fakkar <sup>123</sup> !     |
| Anâ sahra bi-âkherhâ nadiyyeh                              | Saqayt ez-zahar dama' shrebet 'anbar                |
| Anâ 'a-m-merjeh en-nasme /t-/tariyyeh                      | Bi-âkher layleh hiyyeh wa-sha'ar ashqar             |
| Anâ âkher shumû' al-munu/tfiyye                            | Dumû' em-munaqqa/ta 'anbar 'a-marmar                |
| Anâ 'a- âkher yâ shames feyyeh                             | Shams tâ <b>tukhdaru</b> tâ -l-feyyi tukh/dar       |
| Mitl mâ eskert- hâ -l-ghamra al-haniyye                    | Al-ba/har 'a- âkhar nahârî byiskar                  |
| El-mawjeh bi-rawbehâ al-abya/d 'ashiyyeh                   | 'Alayâ shareb kâset nabîd a/hmar                    |
| Yâ bânî sadd 'alî fî ba/har mayyeh                         | Bi-fâ/dl âkher /hajar tsadda tsakkar                |
| Khayyit al-masba/ha el-/helwe al-ghaniyyeh                 | Balâ l-/habbeh al-akhîra mâ yighfar                 |
| Qâdî el-ma/hkameh b-sul/tah qawwiyyeh                      | Bil-jalsa al-akhîreh el-/hekem a/sdar               |
| Wa-l-qâyid bi-afkâruh al-abiyyeh                           | Bi-la/hzat al-akhîra ktîr tkarrar                   |
| Wa-Hitler bi-r-remz en-Naziyyeh                            | Shaqiyyeh waqa' bi-l-âkhir mkassar mdammar          |
| Wa-Isrâ'îl dawleh 'an/suriyyeh                             | Mahmâ 'ammarûhâ mâ tu'mar                           |
| Qaddhâ t'ûm ar/de-l- ya'rûbiyyeh                           | Li-kulli turâbnâ betshûfhâ t/harrar                 |

120 **Dentelle ?**

121 Les garçons courageux : allusion probable aux membres de la milice druze ou peut-être d'une milice chiite.

122 Kizbat awwal Nîsân : Premier avril

123 Var. : *Tfajjar* !

Bi-âkher yôm tâ nehjum sawiyyeh  
'A- ard/ al-Qedes wa-tqûm al-qiyâmî

'A- /sarkha min ash-sha'b Allahu akbar

### B : 00 : 13: 45 Zaghlûl

Of

Anâ awwal bi-shi'rî wa-le-ghnânî  
Ekhle'et awwal wa-beddi /dall awwal  
Tâ qellek kîf li-l-awwal btû/sel  
Iza bet/dell âkher mâ ta/hsal  
Wa-et-tilmîz ell bi-kûn el-af/dal  
Byibqâ m'azzaz mkarram mdallal  
Bi-shar/h al-dîn khaleqnâ ma/hall  
Izâ bi-Allahu akbar mâ trâsmal  
Izâ 'a- kull jelse wu kull ma/hfal  
-N sabaq shamm el-/habaq beddi -lli tawwal  
Matâ mâ z-zahar bi-l-/haqlah yidbal  
Byimût wu-mâ /hadâ 'annuh byis-âl  
Wa-l-jindî ell- 'alâ /s-/sâ/ha byinzal  
In mâ qawwas bi-awwal nzûluh byuqtal  
Enet yâ /ha/drat al-âkher tfa/d/dal  
Izâ ta-akharrat ra/h tendamu wu-taz'al  
Anâ law jebet zar' al-/hobb aqbal  
La-/hattâ dall bi-âkher mâ biqbel  
Min nazra min al-/habîb el-awwalânî

'Ane knûz al-dinî Allah ghanânî  
Mâ beqbel kun âkher fi zamânî  
Entebeh lish-sher/h yâ fulân el-fulânî  
'A- rub/h al-jâ'izeh wa-rub/h al-makânî  
Min rfiqih bi-tafsîr al-ma'ânî  
B-awwal /saff mâ bîykûn tânî  
Li- ll byi-âzzin ell 'indu amânî  
Bi-awwal mâ btemshî l-es/tewânî  
Nda'û<sup>124</sup> esh-shâ'âr min qâ/sî wu-dânî  
Wasal wa-bi-l-âkher wu/sûluh jabânî  
Yî/sîr min el-'a/tash li-l-ar/de /hânî  
Izâ mâ tal/haquh awwal a'yânî  
Bi-'arkej bayn juyûsh wu-mdâfi' malânî  
Wa-in tâkhîr bten/haseb luh khiyâneh  
L/hâq /hâlek e/tfî el-majânî  
'Alâ nafsek tkûn ktîr jânî  
Khudu awwal el-/haqîqa 'an elisânî  
Wa lâ bebdul jamâl min al-kawn kulluh

### B : 16 : 50 : 00 Hamdân

Oof

Nyâlek yâ /sâdiq ktîr bâlek  
Ba'dek l-/habîb al-awwalânî  
/Habîbî l-awwâlânî l-ashqarânî  
/Habîb al-awwâlânî l-ashqarânî  
Mitel ma mîltek awwal zamânî

Ba'dek kharajta tel'ab 'a-/hbâlek  
Ka-annek muftadî bi-awwal dalâlek  
Truknî yâ /helwû mâ lî wu-mâ lek  
Shû beddî fik lammâ el/heqet mâlek  
Enta traketenî wa-l-mâl mâlek

Anâ 'alâ manbar 'uyûnî malânî  
Shû beddi fik yâ /hobbî wu-/danânî  
Shû beddî fik yâ awwal a'yânî<sup>126</sup>  
Idhâ bi-âkher wurûdî mâ saqânî  
Truknî w-rû/h yâ hobbî ell- kawânî  
B-wa/tan ma/hrûq wa-l-khityar /hânî  
Shu beddî fik ta/ht el-baylasânî<sup>128</sup>  
Min el-khummâr mush 'ayiz qanânî  
Wu-mush râs mâlek b-layla tahânî  
Matâ mâ t/ha/t/tamû rûmûz el-jabânî  
Shû beddî fik wa-t-tadmîr jânî

Yâ qalbî zûb 'azâbûh eqbâlek  
Dakhlek<sup>125</sup> yâ /halû mâlî wu-mâlek  
Fidâk mnashshef wu-ybkî ighlâlek<sup>127</sup>  
Shu bedde min esh-shitê zikra bi-khyâlek  
Mâ 'indî waqat eghmur lek khiyâlek  
Wu /t-/tufl harbân aktar min ghazâlek  
Ta/ht al-qa/saf medrî shû jarâ lek  
Qanânî damm 'azzetun ashbâlek  
El-fustân jdîd ellî wamâ lek<sup>129</sup>  
Nizâme jdîd hayda râs mâlek  
Mâ 'amm bi-bayyin ta-shûfek la-/hâlek

124 Ils ont été invités

125 Var : Treknî

126 Awwal a'yânî : début de la saison des pluies. Réponse allusive à Zaghlûl qui dans le beyt précédent, avait par des "derniers soins", âkher a'yânî

127 Produit de la récolte

128 Le sureau (voir note 21)

129 Qui s'agite pour te dire adieu

Kulluh li-l raghîf al- asmarânî  
 /Habîb badelmâ jîb lek khzâne  
 Badelmâ jîb lek el-ma/hbas /damânî  
 /Habîb kân shâlek bertuqânî  
 Sîb nihâyat el-/hikm el-anânî  
 Mâ bedde -yyâk bedde /s-/sinidyânî  
 Wa-'alayhâ bi-n-nazif al-urjuwânî  
 /Habîb enet wa/hdek yâ mu'ânî  
 Beddeh b-akher s-snîn al-khiyânî  
 Anâ mâ -nnî za'îm el-barlamânî  
 Triknî jadwal b-wâdî ghanânî  
 Tâ mâ tabrud b-Kânûn Tâni  
 Muzâre' li-l-wa/tan y'a/tî majânî  
 Wu mahmâ bil-hawâ ykhfuq janânî  
 Qelet bi-l-âkher temlâk /hanânî  
 Habîbî beqdur blâqî badâluh

### B : 00 23 : 00 Zaghlûl

#### (coupure : fragment manquant)

Bîqûlûh lek lamin al-af/daliyyeh  
 Anâ awwal bi-/saffî ash-shâ'iriyyeh  
 Enet awwal zakî yi/htak fiyyeh  
 'Inedmâ Nû/h bi-/t-/tawfî al-qâwiyye  
 'Amil awwal safîneh 'âlamîyyeh  
 Qabel Nu/h wa-qabel khalq al-bariyyeh  
 Ed-dînî kânât samâ wa- b/hûr mayyeh  
 Bi-awwal Adâm wa-/Hawwâ sawwiyye  
 Bi-âkher kha/tiyya tarakhun rabbnâ

Ibn Maryam bi-'ilm al-aktariyya  
 Na/tâq bi-l-mahed kilmâtuh al-'aliyya  
 Wa-qâl lun min /hu/dun emmuh n-naqiyyeh  
 Anâ 'Isâ salâmu Llah 'alayi  
 Wa bi-yôm ell râ/h tmût bi /sadeq niyyeh  
 Wa-bi-yôm b'ûd /hayy min el-maniyya  
 Izâ elli /hâletu kânât shaqiyya  
 'Itabir dârat /hayâtuh mine d-dehyyeh  
 Yâ /hasrathâ al-'arûs al-minjiliyyeh<sup>134</sup>  
 Bi awwal 'umrahâ kânât /sabiyyeh  
 /Hurûf al-abjadiyyeh el-fenîqiyyeh  
 Lawmâ tkûn awwal abjadiyyeh  
 Bi-âkher yôm bi-âkher /hayâtu <sup>2</sup>

(fin de la joute : 00 : 27 : 00)

Yellî ghtâl /tuflatnâ ghtâlek  
 Bejîb luh na'sh li-llî /tâlib wi/sâlek  
 Bijîb luh al-/habas li-sharrad 'iyâlek  
 Bi-hâ- l-ayyâm 'ayb t/sîb shâlek  
 Law qâder yishîlek kân shâlek  
 Bet/tell 'a- dyâli<sup>130</sup> tgha/t/tî dyâlek  
 Katabnâ hawn mâ mnetrok ejbâlek  
 Yâ Lubnân eb-janubek wa shimâlek  
 Yitwa/h/had /salîbek ma'a hlâlek  
 Wa-lâ beqbal kûn 'alâ kirset rijâlek  
 Triknî kun talle mine tlâlek  
 Triknî kûn /hattâb eb-majâlek  
 Bezra' tabagh<sup>131</sup> ber'â lek jmâlek  
 Yâ Lubnân bi-/hyâtuh jamâlek

Habîbî qelet mâ blâqî badâlek

Al-share/h mafhûm mâ beddu shatâra  
 Wa-'ammar jawq es-saqâfeh wal-/hadâra  
 Wu min al-Zaghlûl byidûq al-marâra  
 Waqa' kân awwal b-sayr -l-idâra  
 Ta-najjâ l-kawn min akbar khsâra  
 Qabel mâ yi/sîr fih li-d-daff târa  
 Wa-'alayya mâ /hadâ 'âmil eziyâra  
 Khiliq nasl el-bashar qable el-hajâra  
 Wa-'anhum tawârâ

Liannuh rû/h min rû/h al-/tahâra  
 Bi awwal yôm wa-bi awwal bishâra  
 /Hakî byir/dî Musilmîn wu-Na/sâra  
 Bi-yôm ell wulidet fi-hâ-l-maghâra  
 Wa-'alayi byinzel dumû' el-'azârâ  
 'Alâ kull al-dunyî te/dwî al-manâra  
 Tâ yishfâ min al-mara/d bedduh mdâra<sup>132</sup>  
 Wa/sal 'alâ âkhar a'yâr al-/harâra<sup>133</sup>  
 Shû elhâ min /halaqâ wa-swârha  
 Wa-bi-âkher 'umur sârat khetyâreh  
 Ellî khelqet li-l-kalâm wa-t-tijâra

Baqî al-insân yi/hkî bi-l-ishâra

130 Branches

131 Tabac

132 Allusion à Lazare de Béthanie

133 Commentaire d'un des autres poètes : "41 degrés !"

134 Anémique. Une mariée anémique, figure non identifiée des Evangiles ?

